

SPRICHWOERTER VOM FINNLAND, DIE MIT LERNEN/BILDUNG ZU TUN HABEN



1.



Ei oppi ojaan kaada.



There's no harm in learning.



Es kann nicht schaden, es zu lernen.



Няма нищо лошо в ученето. (Njama nischto loscho v utscheneto.)



Imparare non fa danno.



Nezaškodí, keď sa to naučíš.

2.



Ei vanha koira uusia temppuja opi.



You can't teach an old dog new tricks.



Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr.



Не можеш да научиш старо куче на нови трикове. (Ne mojesch da nautschisch staroto kutsche na novi trikove.)



Un vecchio cane non può imparare nuovi trucchi.



Ohýbaj ma mamko, pokiaľ som ja Janko. Neohneš ma mamo, keď ja budem Jano.

3.



Ensimmäinen päivä on pahin hirressäkin.



The first step is always the hardest.



Aller Anfang ist schwer.



Всяко начало е трудно. (Vsjako natschalo e trudno.)



Il primo passo è sempre il più difficile.



Každý začiatok je ťažký.

4.



Ensin työ, sitten huvi.



Business before pleasure.



Erst die Arbeit, dann das Vergnügen.



Първо работата, после удоволствието. (Parvo rabotata, posle udovolstviето.)



Prima il dovere, poi il piacere.



Najskôr práca, potom pláca! (zábava)

5.



Eteenpäin, sanoi mummo lumessa.



„Forward“, said an old woman in deep snow. „Don't give up!“



„Vorwärts“, sagte eine alte Frau im tiefen Schnee.



„Напред“, каза една стара жена в дълбокия сняг. („Napred“, kaza edna stara jena v dalbokija snjag.)



„Avanti!“ disse la vecchietta nella neve alta, „non arrenderti.“



Dopredu! Povedala babka v hlbokom snehu. Nevzdávaj sa!

6.



Harjoitus tekee mestarin.



Practise makes perfect.



Übung macht den Meister.



Практиката ни прави перфектни. (Praktikata ni pravi perfektni.)



L'esercizio porta alla perfezione.



Cvik robí majstra.

7.



Kertaus on opintojen äiti.



Repetition is the mother of all learning.



Wiederholung ist die Mutter des Lernens/der Weisheit.



Повторението е майка на знанието. (Povtorenieto e maika na znanieto.)



La ripetizione è la madre dell'apprendimento.



Opakovanie je matkou múdrosti.

8.



Kolmas kerta toden sanoo.



The third time is the charm.



Aller guten Dinge sind drei.



Всички хубави неща са три. (Vsitschki hubavi neschta sa tri.)



Il segreto è la terza volta.



Do tretice všetko dobré.

9.



Minkä taakseen jättää, sen edestään löytää.



What goes around, comes around.



Alles rächt sich irgendwann.



Каквото повикало, такова се обадило. (Kakvoto povikalo, takova se obadilo.)



Ciò che va via poi ritorna.



Všetko sa ti raz vráti.

10.



Äly hoi, älä jätä!



„Intelligence please, don't leave me!“ Use your brain.



Intelligenz, verlasse mich nicht!



„Моля те, интелект, не ме оставяй!“ („Molja te, intelekt, ne me ostavjai!“)



„Intelligenza, per favore non lasciarmi!“



Rozum, neopúšť'aj ma!

11.



Älä nuolaise ennen kuin tipahtaa.



Don't count your chickens before they're hatched.



Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben. / Verkaufe das Fell nicht, bevor du den Bären erlegt hast.



Пилците се броят на есен. (Pilzite se brojat na esen.)



Non contare i pulcini prima della cova.



Nechvál' deň prd večerou.

12.



Minkä nuorena oppii, sen vanhana taitaa.



What is learnt in youth is never forgotten.



Jung gewohnt, alt getan.



Каквото научиш на младини, никога няма да забравиш. (Каквото научиш на младини, никога няма да забравиш.)



Ciò che si impara in gioventù non si dimentica mai.



Čo sa za mlada naučíš, v starobe akoby si našiel.

